

·王雲五主編·

人人文庫

特

書

號

017303

比較中美日三國之
聽覺障礙兒童教育

林寶貴著

臺灣商務印書館印行

017305

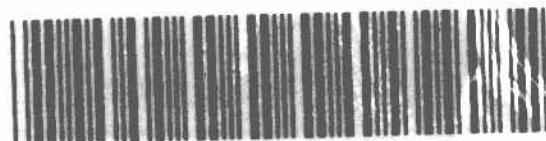
G762

83(12)

林寶貴著

比較中美日三國之
聽覺障礙兒童教育

臺灣商務印書館發行



S9000685

作者簡介

姓名：林寶貴，字季樺

籍貫：臺北市人

出生：民國二十七年十二月二日生

學歷：民國四十六年臺北市立女子師範專科學校普師科畢業。

民國五十四年國立臺灣師範大學文學院英語系畢業。

民國五十九年日本東京教育大學教育研究所特殊教育學

碩士畢業。

民國六十二年日本東京教育大學教育研究所特殊教育學

博士結業。

民國六十三年美國史密斯學院·克拉克聾學校研究。

經歷：臺北市盲聾學校、大龍國小、古亭女中、前中華民國駐

日本大使館新聞參事處、亞東親善協會九州支部等八年。



復刊 人 人 文 庫 序

人人文庫自民國五十五年始刊，迄六十二年終刊成者計達一千五百餘種。中分單號雙號及特號三種。單號每冊八元，雙號十二元，特號二十元。其種數之多，定價之廉，冠於全國。及六十二年秋後，紙張價格奇漲，且不易得，其他工料莫不稱是。人人文庫原以廉價爲主，隨成本而增價，殊違本旨，不得已於六十三年元月始暫停新書之印行，即原已出版各書亦以售罄爲止，暫不重版。今歲三四月以來紙價工價雖平均較前增長百分之一百五十，然已漸趨穩定，籌謀再四，決從五月起，仍予復刊，每月新刊暫定爲十種，其原出各書，銷數較廣者，仍予重版，以應讀者需求。書價姑定爲單號每冊十二元，雙號十八元，特號三十元，所增雖僅百分之五十，而以視工料之增長百分之一百五十者，仍稍虧損在所不惜。

復刊以後，選材益加審慎，範圍亦日廣，除與英國之人人文庫比擬，且後來居上。關於新知識之介紹仍略仿英國家庭大學叢書。又復刊新書之編著悉與原刊蟬聯

，設印刷工料不再增長，則由原刊之千五百餘種，不難與時並進，遞增至數千種，乃至萬種，使青年學子得以廉價盡讀有用之書，此則所殷望也。

又除單號雙號每種仍維持一冊外，特號因多載名著，爲存其真，必要時得分訂爲二冊以上，如十九世紀歐洲思想史卽其一例也。

中華民國六十三年五月一日王雲五識

陳序

人類是以羣居爲其生活方式，所以當個體聚合成羣時，人與人間必然發生互相交往的現象。在此頻繁的交往過程中，同類之間必藉一種可以互相理解之媒介，以表達與接受彼此的信息，以交換與認同相互的意念，以促進與滿足社會生活的需要。

人類用以溝通意念的媒介中，其最重要而方便者首推「語言」。每人至少應習得一種可資運用的語言，方可遂其社會行爲最基本的需求。但就失聰者而言，由於聽力障礙，對語言之接受與傳達均有困難，故不得不另闢途徑，發展出他種模式之溝通媒介，以代替語言的功能，其中發源最早，而應用最廣者，當屬「手勢」，或稱「手語」。

衆所週知，語言有其地域性的限制，由於地理環境與文化背景的差異，世界上現有語言之種類何止千百？同理，聾人的「手語」亦有其不同的體系，其迥異之處，一如語言。我國聾人教育，約發軔於民國前二十五年，首創於山東登州。惜早期聾人應用之溝通模式並未流傳至臺灣地區。本地區失聰者現用之手勢，係淵源於日式手語，唯光復三十年以來，隨文化氣質之變換與教育

內容之更新，現已自行發展成爲區域性的聾語體系，而與日、美諸國所流傳者不盡雷同。

林寶貴女士，出身於國立臺灣師範大學，早年曾應聘爲本校教席，熱心聾人教育，並精嫻聾人手語。其後遊學東瀛，專攻聾教育，獲碩士學位，並繼續完成博士課業，去歲又西赴美國著名之聾人學校考察研究，匯其對三國聾人手語比較心得，力著成書。此書之付梓，具有實用與理論雙方面之意義：在實用方面，可以幫助不同國籍之聾人得以互通訊息，以促進彼此之瞭解；亦可以對國內、外從事聾教育人士提供教學上極具價值之參考。而在行爲科學的理論範疇中，對於不同地區的聾人如何發展其溝通模式與社會行爲，亦貢獻出饒富趣味而彌足珍貴的資料。

際此特殊教育加速推展，而聾教育之著述少若鳳毛麟角，林女士能適時以本書問世，誠亦有心人也。故謹誌數語，用表欽佩之意，是爲序。

陳 俠

民國六十四年五月
於臺北市立盲聾學校

許序

我們常常聽到一句話「從特殊教育可以看出一個國家的文化、教育水準。」惟國內目前有關特殊教育參考書，仍然是寥寥無幾。幸而，這幾年來由於九年國民義務教育之實施，特殊教育亦受到了政府的重視，先後籌辦了特殊教育師資訓練班（盲教育、智能不足教育特殊教育人員在職專業教育等師資班），在國立師範大學設立了特殊教育研究中心，在省立教育學院創設特殊教育學系，實施教育普查。逢國內特殊教育界興起欣欣向榮之際，能有這一本「比較中美日三國之聽覺障礙兒童教育」研究著作及時出版，實具有「錦上添花」及「拋磚引玉」之雙重意義。

這本書作者早年服務於臺北盲聾學校，後負笈東瀛及美國，這本著作可以說是「教學相長」的結晶，也可以說是作者對特殊教育研究的心得。深盼配合特殊教育機構設施之發展，今後能看到更多的研究成果相繼發表，更多的特殊教育參考書問世，使有待積極開拓的我國特殊教育能盡速迎頭趕上歐美先進各國。

許澤銘 民國六十四年五月序於省立彰化教育學院特殊教育研究室

作者的話

大凡文明愈進步，文化愈發達的國家，對特殊教育亦愈重視。因此歐美各國把特殊教育比喻爲一個「晴雨計」(Barometer)，從這個晴雨計的標記上，可以瞭解一個國家的富強與社會繁榮、安定的程度。近年來，歐美各先進國家的特殊教育，隨着科學的進步有了顯著的發展傾向，聽覺障礙兒童教育的言語指導方法，亦發展到以口話法、聽話法、聽能訓練爲主的科學教育方式之階段。而我國自國民義務教育延長爲九年以後，爲提高國民教育的「質」與「量」，教育主管當局，已逐漸重視特殊教育。但是，十八年前，在聾教育現場執教過二、三年的我，面對着不少聾教育的問題，限於個人學驗之不足，深感力不從心，很難達到預期的教學效果，又苦於國內沒有一所專門培養特殊教育人才的大學或學院可供進修，乃於民國五十六年十一月十日，東渡日本國立東京教育大學教育研究所專攻特殊教育，以期將來回國後，對祖國的特殊教育，稍盡棉薄之力。

下了這個決心之後，首先研究世界各國的特殊教育史，而特殊教育各部門發展的順序以盲聾

教育爲先，聾者的教育又是所有特殊教育中最困難、最需要專門技術與特別訓練者，乃進而研究各先進國家的聾教育方法與各種言語指導的理論，比較各種教學方法之得失利弊，希冀藉人之長，做爲改進我國聾教育之借鏡。

美國與日本在世界聾教育史上，雖屬起步較晚的國家，但在聾兒言語指導方法的研究上，進步神速，成就輝煌，可供學習、參考的地方頗多，故特別研究這兩個國家的言語指導方法。

世界聾教育史發展至今已有一百四十多年的歷史，其過程總而言之，是一部聾教學法（手語教學法與口語教學法）的爭奪史。對聾者而言，手語是他們天生的母國語，儘管口語法多麼進步、有多少好處，但手語的存在仍然不可被抹殺。這個問題就如同美國的白人與黑人之間的問題一樣，號稱自由民主的美國，白人一方面喊着「自由、平等、博愛」的口號，高談「尊重人性尊嚴，人格平等」，但另一方面，種族歧視、輕蔑黑人的事實却仍然存在。同樣的情形，世界各國都爲了統一自己國家的語言，特別重視、強調標準國語的推行，但另一方面，對方言文學或方言的比較之研究，仍然非常盛行。最近美國、蘇俄、英國、丹麥、日本等國家，對手語教學法特別感到興趣，紛紛從事各種實驗、調查、研究，根據他們的調查報告，都指出手語法（包括指文字）並不妨礙聾兒說話、聽話訓練的發展。臺灣的聾教育，受到戰前日本特殊教育的影響，除幼稚園的口語實驗教學外，在言語指導方法方面，事實上仍以手語教學法爲中心，對從事聾教育的教師們或家長而言，有必要認識手語的實際使用方法，根據以上的種種理由，我在本書的第三、四章裏特

別對中、美、日三國的手語教學法及手語的使用法，加以比較與分析。倘若本書的出現，能夠喚起所有關心特殊教育的人士之注意，進一步成為發展我國聾教育的契機的話，便是我個人最大的期望。雖然個人去國多年，但無日不關心祖國各方面的發展，限於個人才疏學淺，願藉此機會請教於國內的專家、學者、先進們。請多予指教、批評。

本書共分五章，第一章討論世界、美國、日本、中華民國（以下簡稱臺灣）的聾教育起源、聾教育機構的創設與背景。第二章比較、分析聾教育上各種言語指導方法理論之歷史性考察。第三章比較中、美、日三國的手語教學法之實施情形。第四章舉例說明中、美、日三國手語使用上的異同點。第五章檢討我國當前的聾教育問題。

本書出版之際，承蒙商務印書館編審會、出版科不吝指導與協助，謹此致最高之謝意。又承蒙旅日吳純純小姐為我仔細校對，謹此一併致謝。付梓倉促，內容及校對難免有疏，敬請指正。

林寶貴

一九七五年五月二六日
於日本鹿兒島

目錄

陳序

許序

作者的話

本文

第一章 聾教育機構之創設與背景·····	一
第一節 世界聾教育之起源·····	一
第二節 美國聾教育之興起與發展·····	三
第三節 日本聾教育之起源及言語教育的變遷·····	九
第四節 我國聾教育的起源與發展·····	一六
第二章 聾教育上各種言語指導法理論之歷史性考察·····	二九
第一節 手話法 (Manual method) ·····	三〇
第二節 口話法 (Oral method) ·····	三八
第三節 併用法 (Combined method) ·····	四四

第四節 各種方法理論上的比較	四九
第五節 最近世界各國的實驗調查報告	五五
第三章 中、美、日三國的手話法教育與實際	七一
第一節 美國的手話法教育與實際	七四
第二節 日本的手話法教育與實際	九五
第三節 我國的手話法教育與實際	一〇四
第四章 中、美、日三國手語技術之比較	一二五
第五章 我國當前聾教育的問題	一八七
後記	二一三
附錄	二一六
參考資料	二五九
人名索引	二六八

第一章 聾教育機構之創設與背景

第一節 世界聾教育之起源

世界聾教育之起源，概括地說起來，可以說最早發祥於十六世紀末的歐洲。在這之前的漫長歷史中，聾啞者在世界上，完全處於「被遺棄」及「無教育」的狀態，更由於當時世人的種種迷信與偏見，使得聾啞者與其他身心障礙者同樣地被社會所遺棄。

即使十六世紀末聾教育開始萌芽於歐洲，但開始時也僅限於極少數上流社會階級的所謂「貴族子弟」的家庭教育而已。而且當時的教師並不是從事特殊教育的專家，只是一些醫師、僧侶、科學者等因為某種因緣而對特殊教育感到興趣而已。因此，這個時代只能稱它為聾教育的萌芽時代或家庭教育時代。

世界上第一個從事聾教育的研究者雖為義大利人，但是真正的實踐者，也就是所謂聾教育的前驅者要算是西班牙的傳教士雷昂（Pedro Ponce De Leon 1520-1584）¹。他於公元

一五五五年，在西班牙北部法拉杜利市（Valladolid）的聖·薩爾瓦多的貝涅狄克特修道院裏教授聾者發音、讀書、寫字。那時他即以「指文字」及「手語」做為教學的補助手段（註一）。雷昂的繼承者波涅特（Juan Pablo Bonet）以雷昂輝煌的成果做基礎，於公元一六二〇年出版一本叫做「挽回文字的聲音價值及教聾啞者說話的技術」的書（註二）。這就是世界最早的一本聾兒言語指導的著作。這本書很快地就傳遍歐洲各國，使得各國關心聾教育的有志之士立即採取行動，紛紛前往西班牙參觀。其中英國醫師約翰·布爾渥（John Bulwer）與威廉·厚德（William Holder）（註三）等把波涅特的書帶回英國，公開做為英國的言語指導教材。約翰·布爾渥更寫了許多有關聾兒的發音與讀唇的書（註四）。數十年之後，布雷烏（Thomas Braidwood 1715-1806）在英國愛登堡（Edinburgh）創設了英國第一所聾學校，其後，遷移至倫敦。同時，波涅特的著述並由黑爾蒙特（Jan Bazliste Van Helmont）與約翰·阿曼（John Amman）（註五）等傳入荷蘭；薩雷斯（St. Francis de Sales）傳入瑞士；恩蘭（Ernard）與裴瑞勒（J.R. Pereire）等傳入法國；俄特·拉西阿斯（Otto Lasius）與阿諾第（Arnodi）等傳入德國。如此，歐洲各國之聾教育遂繼西班牙之後而逐漸勃興起來（註六）。

及至十八世紀中葉，法、英、德三國的學校教育先後崛起後，「手語法教學好？抑或口語法教學好？」之問題，遂成為教育方法上之爭端。這個爭論不僅影響了當時的聾教育界，至今仍為

世界各國聾教育的主要議題。

手話法爲法國的雷裴 (Abblé Charles Michel De l'Épée 1712-1789) 所提倡，他的後繼者西卡 (R. A. Sicard 1742-1822) 更發明「無聲法」 (Silent method) 之教學。這就是所謂之「法國式教學法」。而口話法爲德國之海尼克 (Samuel Heinicke 1727-1790) 所提倡，他創設了世界第一所公立聾學校，主張以「讀唇及發音」爲主的口語法教學，故亦稱爲「德國式教學法」 (註七)。

然而，教育經驗的結果顯示這兩種對立的教育方法，逐漸朝着統一的方向進行，及至十九世紀末葉，口話法遂取代了手話法而成爲遙遙領先的趨勢。

二十世紀以後，聾教育之研究更是突飛猛進，由於對殘餘聽力、失聽年齡以及既有之言語能力與智能程度之個別差異等之被發現，適當的教育方法，有關就學的法規、學校的組織、教育課程、修業年限、班級的編制、師資的訓練等問題，亦漸次被發展與充實起來。同時隨着時代的進步與科學的發達，助聽器及聽能訓練等的發明對聾者幸福之貢獻自不待言。

第二節 美國聾教育之興起與發展

有關美國最早的聾啞教育記錄，可從公元一六三七年麻薩諸塞州的伊普斯威齊 (Ipswich) 指導盲聾婦人說話的記錄 (註八)，一六七九年同州的羅萊 (Rowley) 嘗試治療聾啞兒童的

記錄（註九），一世紀以後的一七六五年耶魯大學大學長克雷普（Thomas Clap）出版「*Essay on the Nature and Foundation of Moral Virtue and Obligation*」一書等記錄（註一〇）中窺伺美國對無教育聾者的宗教態度（註一一）。而提倡聾啞教育之必要的啓蒙活動則肇始於一七七六年獨立宣言的前後，在這之前只能說是美國聾教育的史前期而已（註一二）。

十八世紀初期的美國社會像歐洲的中世、近世一樣，大部份的聾啞者在互助合作的農村社會及同業工會的職業社會裏雖已從事勞動工作，但尚未考慮到保護、教育聾啞者的問題。

自從一七九一年聯邦憲法承認教育的權限爲州與人民所共有以後，很多州才開始對其郡縣的地方學校設置補助金的制度（註一三）。但貧民教育則仍停頓在教會學校及慈善團體的事業階段，州並未給予任何補助。只有極少數富裕家庭的聾啞兒童請家庭教師或接受祖國學校的教育。最先遠渡英國接受聾教育的聾兒是約翰·波寧（John Bolling 1771）、湯姆·波寧和瑪俐·波寧（Thomas Bolling and Mary Bolling 1775）三兄妹，又，住在波士頓的福朗西斯·葛林（Francis Green ?-1809）的兒子查理士·葛林（Charles Green）也是在1780年到英國接受聾教育的。美國聾教育的勃興與創設學校的啓蒙運動，主要的就是歸功於葛林的扶植（註一四）。

自從十八世紀末葉進入十九世紀初期，報紙及各種出版物，尤其是醫學雜誌，逐漸刊載許多